

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również ołtarze na dachu górnej komnaty Achaza, które zbudowali królowie Judy, oraz ołtarze, które wznosił Manasses na obu dziedzińcach domu JAHWE, król zburzył, zepchnął* stamtąd, a ich proch wyrzucił do Doliny Kidronu. **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również ołtarze na dachu górnej komnaty Achaza, zbudowane przez królów Judy, oraz ołtarze, które wznosił Manasses na obu dziedzińcach świątyni JAHWE, król kazał zburzyć, pokruszyć, a ich proch wyrzucić do Doliny Cedronu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król zburzył także ołtarze, które znajdowały się na dachu górnej komnaty Achaza, zbudowane przez królów Judy, oraz ołtarze, które uczynił Manasses w obu dziedzińcach domu JAHWE. Usunął je stamtąd i wrzucił ich proch do potoku Cedron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także ołtarze, które były na dachu sali Achazowej, które byli poczynili królowie Judzcy, i ołtarze, które był poczynił Manases w obu sieniach domu Pańskiego, pokazał król; a pospieszywszy się stamtąd kazał wrzucić proch ich w potok Cedron.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ołtarze też, które były na dachu sale Achaz, które byli uczynili królowie Judzcy, i ołtarze, które był uczynił Manasses we dwu sieniach kościoła PANSKIEGO, pokazał król; i biegał z onymi, i rozproszył popiół ich w potok Cedron.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ołtarze zaś na tarasie górnej izby Achaza, które zbudowali królowie Judy, oraz ołtarze, które zbudował Manasses w obydwu dziedzińcach świątyni Pańskiej - król zburzył i stał na proch, a proch z nich wrzucił do doliny Cedronu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ołtarze zaś, które były na dachu górnej komnaty Achaza, zbudowane przez królów judzkich oraz ołtarze, które kazał sporządzić Manasses w obu podwórcach świątyni Pana, kazał król zburzyć i zetrzeć na proch, a proch z nich wyrzucić do doliny Kidronu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zburzył ołtarze, które znajdowały się na dachu górnej komnaty Achaza, a które zbudowali królowie Judy, i ołtarze, które zbudował Manasses na obydwu dziedzińcach domu JAHWE. Szybko stamtąd usunął, a proch po nich wrzucił do potoku Cedron.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zburzył też ołtarze na tarasie przy górnej sali Achaza, wzniesione przez królów Judy, a także ołtarze, które zbudował Manasses na obydwu dziedzińcach domu JAHWE. Usunął je stamtąd i stał na proch, wrzucając do doliny Cedronu.

¹⁾ zepchnął, za em. na hi; w MT q נִרְצָה, lub: rozbił, od רָצָה.

²⁾ <x>120 21:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zburzył ołtarze, znajdujące się na tarasie górnej izby Achaza, które zrobili królowie Judy, oraz ołtarze, które wznosił Manasse na obu dziedzińcach Świątyni Jahwe. Usunął je stamtąd i rzucił ich popiół do potoku Cedron.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і жертівники, що на даху горниці Ахаза, які зробили царі Юди, і жертівники, які зробив Манассія в двох дворах господнього дому, і цар знищив і забрав звідти і вкинув їхній порошок до потоку Кедрона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król zburzył także ołtarze znajdujące się na dachu piętrowego budynku Achaza, które wystawili królowie judzcy; oraz ołtarze, które wystawił Menase na obu dziedzińcach Domu WIEKUISTEGO; strącił je, a ich zgliszcza rzucił do doliny kidrońskiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ołtarze zaś, które były na dachu górnej komnaty Achaza, wykonane przez królów Judy, oraz ołtarze wykonane przez Manassesa na dwóch dziedzińcach domu JAHWE król zburzył, po czym je tam zdruzgotał i proch ich wrzucił do doliny potoku Kidron.